

Linguistische Treffen in Wrocław

Redaktionsbeirat / Editorial Board:

Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz, Universität Wrocław, Polen; Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität in Maribor, Slowenien; Prof. Dr. Christine Konecny, Universität in Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Mehlhorn, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Atilla Péteri, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Dr. habil. Joanna Szczęk, Universität Wrocław, Polen; Dr. Simon Meier-Vieracker, Technische Universität Dresden, Deutschland; Dr. Elena Tsvetaeva, Staatliche Linguistische Universität Moskau, Russische Föderation; Dr. habil. Artur Tworek, ao. Univ.-Prof., Universität Wrocław, Polen; Dr. Marcelina Kałasznik (Schriftleitung)

Wissenschaftlicher Beirat / Scientific Board:

Prof. Dr. Oleksandr Bilous, Zentralukrainische Staatliche Pädagogische Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität zu Kropywnyzyk, Ukraine; Prof. Dr. Zuzana Bohušová, Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica, Slowakei; Prof. Dr. Lesław Cirko, Universität Wrocław, Polen; Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität von Paris, Sorbonne, Frankreich; Prof. Dr. Dmitrij Dobrowoľskij, Lomonossow-Universität Moskau, Russische Akademie der Wissenschaften, Russische Föderation; Prof. Dr. Maria Jose Dominguez Vazquez, Universität Santiago de Compostela, Spanien; Prof. Dr. Erzsébet Drahotá-Szabó, Universität Szeged, Ungarn; Prof. Dr. Peter Ernst, Universität Wien, Österreich; Prof. Dr. Cornelia Feyrer, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland; Dr. habil. Maria Katarzyna Lasatowicz, ao. Univ.-Prof., Universität Oppeln, Polen; Prof. Dr. Eva Lavric, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Liebscher, Universität Waterloo, Kanada; Prof. Dr. Natalja Ljubimova, Staatliche Linguistische Universität Moskau, Russische Föderation; Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland; Dr. habil. Jiřina Mala, Masaryk-Universität in Brünn, Tschechische Republik; Dr. habil. Olena Materynska, Nationale Taras-Schewtschenko Universität, Ukraine; Prof. Dr. Wolfgang Mieder, Universität Vermont, USA; Prof. Dr. Ljubov Nefedova, Staatliche Pädagogische Universität Moskau, Russische Föderation; Prof. Dr. Alla Paslavska, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine; Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar, Kroatien; Prof. Dr. Karin Pittner, Ruhr-Universität Bochum, Deutschland; Dr. Roberta Rada, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Deutschland; Prof. Dr. Monika Schwarz-Friesel, Technische Universität Berlin, Deutschland; Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener, Universität Leipzig, Deutschland; Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Sebastian Seyferth, Hochschule Zittau / Görlitz, Deutschland; Dr. habil. Petra Szátmari, Károli-Gáspár-Universität in Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Michael Szurawitzki, Universität Duisburg-Essen, Deutschland; Prof. Dr. Lenka Lenka Vaňková, Universität Ostrau, Tschechische Republik; Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, Universität Bonn, Deutschland

Linguistische Treffen in Wrocław

Vol. 15, 2019 (I)

herausgegeben von
Iwona Bartoszewicz / Joanna Szczęk / Artur Tworek



Neisse
Verlag

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 15, 2019 (I)

Herausgegeben von / Edited by Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław),
Joanna Szczęk (Universität Wrocław), Artur Tworek (Universität Wrocław)

Gutachterbeirat / Board of Reviewers

<https://linguistische-treffen.pl/de/reviewers>

Sprachliche Redaktion / Editing and Proofreading

Dr. Patricia Hartwich – Deutsch

Dr. Mateusz Sajna – Englisch

Umschlaggestaltung

Paulina Zielona

DTP – Gestaltung

Paweł Wójcik

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
Wrocław – Dresden 2019

Ursprüngliche Version der Zeitschrift ist die Printversion.

DOI: 10.23817/lingtreff.15

ISSN: 2084-3062

e-ISSN: 2657-5647

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
ul. Kościuszki 142, 50-439 Wrocław, tel. 71 342 20 56...58
www.atut.ig.pl, e-mail: wydawnictwo@atutoficyna.pl

Neisse Verlag Silvia und Detlef Krell GbR

Strehleener Straße 14, 01069 Dresden, Tel. 0351 810 70 90, Fax 0351 810 73 46

www.neisseverlag.de, mail@neisseverlag.de

Inhalt

VORWORT	13
-------------------	----

I GRENZEN DER SPRACHE, GRENZEN DER SPRACHWISSENSCHAFT

BERND G. BAUSKE

Satzzeichenitis (!!?) ovvero „Nichts ist mir zu klein...“ – Allererste Notizelchen zur Qualitätseinschätzung von Übersetzungen über die Zeichensetzung in grafisch kodierten Texten (Arno Schmidts)	17
---	----

PAWEŁ BĄK

Vom Fachlexem zum Unwort. Perspektive der Betrachtung. Perspektive der Erkenntnis	29
---	----

RANO BEGMATOVA

Abtönungspartikeln und ihre Funktionen	41
--	----

RICHARD BRUNNER / ASTRID BRUNNER / OLEKSANDR BILOUS

Deutsch und seine didaktische Anziehungskraft	49
---	----

MAŁGORZATA DERECKA

Der deutsche Rap – das Sprachrohr der deutschen Minderheiten oder eine Rechtfertigung der mangelhaften Sprachkenntnisse?	59
--	----

MARGARETE FLÖTER-DURR

Die Diskursivität in der Übersetzung: Sinn, Gebrauch und Relevanz	69
---	----

JULIJA GORPENNIKOVA

Sprachliche Besonderheiten der modernen deutschsprachigen E-Mail-Kommunikation	81
--	----

JANNIS HARJUS

Aspekte einer Perzeptiven Varietätenlinguistik am Beispiel der Sprechergemeinschaft von Jerez de la Frontera: Subjektive Dialektgrenzen im südwestandalusischen Spanisch	89
--	----

TOMÁŠ HOSKOVEC

... und wenn die Sprache einmal gebührend abgegrenzt wird?	101
--	-----

MARIUSZ JAKOSZ

Etykietowanie wartościujące w polskim dyskursie politycznym (na przykładzie retoryki partii Prawo i Sprawiedliwość)	115
---	-----

MARCELINA KAŁASZNIK	
Zu Typen und Funktionen von Bildern in der Regenbogenpresse	133
GRAŻYNA ŁOPUSZAŃSKA	
Maschinelle Übersetzung – Grenzen und Möglichkeiten	145
MÁRTA MURÁNYI-ZAGYVAI	
Multisegmentale Kurzwörter in öffentlichen Texten	157
JAN PACHOLSKI	
Wie weit ist es vom Harz ins Riesengebirge?	169
ELŻBIETA PAWLAK-HEJNO	
Marketing Web Writing und Rhetoric	185
GEORG SCHUPPENER	
Gewalt-Lexik und Gewalt-Diskurse in reichsbürgerlichen Texten	199
KATARZYNA SIEWERT-KOWALKOWSKA	
Schreckbilder des Terrorismus am Beispiel der ausgewählten multimodalen Kommunikaten	209
MICHAŁ SMUŁCZYŃSKI	
Wo liegen die Grenzen der Hasssprache? Kommentare zum Anschlag in Man- chester in sozialen Netzwerken in Deutschland, Dänemark und Polen	225
PRZEMYSŁAW STANIEWSKI	
Inwieweit sind Geschmacksbezeichnungen als figurativ einzustufen? – Eine Untersuchung auf der Basis des Deutschen und Polnischen	233
RAFAŁ SZUBERT	
Zur textuellen Konstitution von Terminologie oder wie ein Fachwortschatz in einem Fachtext eingeführt wird	249

II BEITRÄGE DER NACHWUCHSWISSENSCHAFTLER

ADMIRA ĆOSIĆ	
Aspekte der sprachlichen Interferenz zwischen Slowenisch und Deutsch	261
MIRYAM DIKO	
Kiezdeutsch & Rinkebyvenska – Sprachliche Merkmale der multiethnischen Jugendsprache	273
AGATA GWIZD-LESZCZYŃSKA	
Raumkategorien. Breslauer Architektur der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts als Träger visueller Information	287
KAROLINA KOMPA	
Co to są słowa książkowe? O potrzebie uściślenia kwalifikatorów słownikowych na przykładzie wyrazów opatrzonych kwalifikatorem <i>książk.</i> w „Słowniku języka polskiego” pod redakcją Mieczysława Szymczaka	295

VALERIJA KULIKOVA	
Linguokognitive Aspekte der Vergleichsmodelle bei politischen Anthroponymen: <i>Willy Brandt, Helmut Kohl</i> und <i>Gerhard Schröder</i>	303
EKATERINA KUZOVNIKOVA	
Ist der schwarze Humor heute „Pop“?	311
RAMONA MANKOWSKA	
<i>Credit crunch, spread</i> i <i>rating</i> we włoskim języku ekonomii i finansów	319
PETRA OBOŇOVÁ	
Fußballsprache in den Live-Kommentaren – Vorschlag eines Glossars	329
MARIA KATARZYNA PRENNER	
Agentivität in menschlich-unpersönlichen Konstruktionen im Polnischen	341
MAGDA SERWADCZAK	
Język manipulacji w polityce holenderskiej na przykładzie wystąpień parlamentarnych Geerta Wildersa	351
VALERIA SOKOLOVA	
Zeithistorische Reflexion über die Reformation in literarischen Texten (C. F. Meyer „Das Amulett“ und G. Keller „Züricher Novellen: Ursula“)	361
MARLENA TOMALA	
Wie wird die zukünftige Fachsprache der EDV Spezialisten aussehen? Anglizismen in der Computerfachsprache im Russischen und Polnischen	367
AGNIESZKA JOLANTA URNIAŻ	
Onomastyk w ogrodzie, czyli o nazewnictwie roślin polikonfrontatywnie	377
EKATERINA VASILEVA	
<i>Asylbewerber, Asylsuchende</i> oder <i>Asylanten</i> ? Die Bezeichnungswahl im Migrationsdiskurs: eine onomasiologische Studie	385
DAMIAN WĄTROBIŃSKI	
Performativität von Emotionen in der Audiodeskription von Werken der bildenden Kunst	393
ANNA WORONINA	
Textbildende Kategorien EIGEN und FREMD im Roman „Niedergang“ von R. Graf	401

Contents

EDITORIAL	14
---------------------	----

I BOUNDARIES OF LANGUAGE, BOUNDARIES OF LINGUISTICS

BERND G. BAUSKE

Punctuation Marks (?!?) or „Nothing is too small for me ...“ – Very First Notes on the Quality Assessment of Translations about Punctuation in Graphically Coded Texts (Arno Schmidt)	17
---	----

PAWEŁ BAŃK

From the Technical Term to the Non-Word. Perspective of Viewing. Epistemological Perspective	29
--	----

RANO BEGMATOVA

Modal Particles and Their Functions	41
---	----

RICHARD BRUNNER / ASTRID BRUNNER / OLEKSANDR BILOUS

The German Language and Its Didactic Attraction	49
---	----

MAŁGORZATA DERECKA

German rap – The Mouthpiece of German Minorities or a Justification for Poor Language Skills?	59
---	----

MARGARETE FLÖTER-DURR

Discursivity in Translation: Meaning, Use and Relevance	69
---	----

JULIJA GORPENNIKOVA

The Linguistic Properties of Modern German-Speaking E-mail-Communication	81
--	----

JANNIS HARJUS

Aspects of Perceptual Variety Linguistics Adapted to the Jerez Speech Community: Subjective Dialect Boundaries in Southwestern Andalusian Spanish	89
---	----

TOMÁŠ HOSKOVEC

Suppose the Language Were Already Well Delimited	101
--	-----

MARIUSZ JAKOSZ

Evaluative Labelling in Polish Political Discourse (Taking the Rhetoric of the Law and Justice Party as an Example)	115
---	-----

MARCELINA KAŁASZNIK	
On the Types and Functions of Images in Glossy Magazines	133
GRAŻYNA ŁOPUSZAŃSKA	
Machine Translation – Boundaries and Capabilities	145
MÁRTA MURÁNYI-ZAGYVAI	
Multisegmental Short Forms in Public Texts	157
JAN PACHOLSKI	
How Far is it from the Harz to the Giant Mountains?	169
ELŻBIETA PAWLAK-HEJNO	
Marketing Web Writing and Rhetorik	185
GEORG SCHUPPENER	
Lexis and Discourses of Violence in Texts of the Reich Citizens	199
KATARZYNA SIEWERT-KOWALKOWSKA	
Terrifying Images of Terrorism Exemplified by Multimodal Messages.	209
MICHAŁ SMUŁCZYŃSKI	
Where are the Borders of Hate Speech? Comments to Terrorist Attack in Manchester Posted in Social Networks in Germany, Denmark and Poland	225
PRZEMYSŁAW STANIEWSKI	
To What Extent Can Taste Descriptions Be Classified as Figurative? – The Case of German and Polish	233
RAFAŁ SZUBERT	
On the Textual Constitution of Terminology, or How Specialist Vocabulary is Deployed in Specialist Texts	249
II ARTICLES OF YOUNG SCIENTISTS	
ADMIRA ĆOSIĆ	
Aspects of Interlinguistic Interference between Slovene and German	261
MIRYAM DIKO	
Kiezdeutsch & Rinkebysvenska – Linguistic Characteristics of Multiethnic Youth Language	273
AGATA GWIZD-LESZCZYŃSKA	
Spatial categories. Architecture as a bearer of visual information	287
KAROLINA KOMPA	
What are ‘Bookish’ Words? About the Need to Specify Dictionary Labels on the Example of <i>książk.</i> -Words in the „Polish Language Dictionary” by Mieczysław Szymczak	295

VALERIJA KULIKOVA	
Linguocognitive Aspects of Comparison Models with Political Anthroponyms: <i>Willy Brandt, Helmut Kohl and Gerhard Schröder</i>	303
EKATERINA KUZOVNIKOVA	
Is Black Humor “Pop” Today?	311
RAMONA MANKOWSKA	
<i>Credit Crunch, Spread and Rating</i> in Italian Language of Economics and Finance	319
PETRA OBOŇOVÁ	
Football Language in Live-Commentaries – Glossary Draft	329
MARIA KATARZYNA PRENNER	
Agentivity in Human Impersonal Constructions in Polish	341
MAGDA SERWADCZAK	
Language of Manipulation in Dutch Politics. The Study of Parliamentary Speeches of Geert Wilders	351
VALERIA SOKOLOVA	
Historical Reflections about the Reformation in Literature (C. F. Meyer „The Amulet“ and G. Keller „Zurich Novellas: Ursula“)	361
MARLENA TOMALA	
What will the Future Terminology of Computer Specialists Look like? Anglicisms in the Computer Language in Russian and Polish	367
AGNIESZKA JOLANTA URNIAŻ	
Onomastics in the Garden – Plant Names from the Polycofrontative Perspective	377
EKATERINA VASILEVA	
The Choice of Designation in the Migration Discourse in German Language: An Onomasiological Study	385
DAMIAN WĄTROBIŃSKI	
Performativity of Emotions in the Audio Description of Works of Fine Art . . .	393
ANNA WORONINA	
Textforming Categories Friend or Foe in the Book „Niedergang“ by R. Graf	401

Vorwort

Die Sprachwissenschaft wird für uns immer noch als eine Forschungsdisziplin aufgefasst, die mit ganz bestimmten Methoden und auf eine bequem standardisierte Art und Weise versucht, den Menschen als agierendes und kommunizierendes Wesen darzustellen. Die Sprachforscher sind sich dessen bewusst, dass die Suche nach neuen Forschungs- und Interpretationsmöglichkeiten nicht selten das Redefinieren dessen bedeutet, was als offensichtlich erscheint. Es handelt sich in diesem Fall nicht nur um eine lediglich in Frage kommende Möglichkeit. Es wird als zentrale Aufgabe der Linguistik in der Welt im Wandel wahrgenommen.

Die Autoren der in dem 15. Band der „Linguistische Treffen in Wrocław“ präsentierten Beiträge haben den Leserinnen und Lesern eine breite Palette von thematisch unterschiedlich profilierten Texten vorgeschlagen. Dadurch ist es möglich geworden, was wir hoffen, den Reichtum der linguistischen Interessen- und Forschungsbereiche zu erfahren. Die Relationen zur traditionell begriffenen Philologie und das immer enthusiastische Streben nach dem Bereichern der etablierten Lösungen um neue Komponenten ermöglichen festzustellen, dass sich die Sprachwissenschaft als immer junge und sich dynamisch entwickelnde Disziplin erfahren lässt.

Dass es sich dabei eben auch um eine Lieblingsdisziplin der jungen Forscher handelt, stellen wir nach der Lektüre der im zweiten Hauptteil des Bandes veröffentlichten Beiträge fest. Nach neuen Wegen suchen, Routinen brechen, unerwartete Fragen stellen, mit dem Bestehenden unzufrieden sein: das tun die jungen Sprachforscher so gern. Die Ergebnisse ihrer Bemühungen haben wir mit Freude und Dankbarkeit wahrgenommen.

Die Herausgeber

Editorial

Linguistics is invariably understood by us as a scientific field which, using specific methods, attempts to present man, in a convenient and proven way, as an active communication participant. Language scholars are aware of the fact that seeking new science interpretations and solutions very often leads to redefining concepts that seem obvious. But it is not only new possibilities that are taken into consideration. It is a pivotal task for all linguistic world that is constantly changing.

The authors of articles included in tome 15 of “Linguistische Treffen in Wrocław” provide readers with a wide variety of various scientific texts. Thanks to this we hope it is possible to present a multitude of linguistic perspectives and interests. The relations with traditionally understood philology and continual attempts to widen the spectrum of known linguistic solutions contribute to the fact that the area of linguistics is seen as a still young and developing discipline.

This discipline is preferred by young scholars, and this fact has been proven by the texts included in the second part of this tome. Seeking new solutions, breaking new grounds, asking new questions, discussing the existing solutions – this is what young language scholars do willingly. The effects of those actions are embraced by us with joy and gratitude.

Editors